



**À propos...**

**Café Resto**

300 rue Notre-Dame est,  
Montréal, Qc H2Y 1C7  
Tél. : 514 877-8040

Venez rencontrer les  
musiciens après le  
concert au

**Café Resto  
A propos**

**Vouloir savoir**

**Bon concert**

**Omniscope inc.**

**Recherche marketing et sociale**

**Tél. : 514-285-6446**



concert-spectacle

**7 décembre 2008**

13 h 30 et 15 h

Ensemble  
**Da  
Capo**

**Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours - 400 St-Paul Est**

# Programme

## Quatuor de cors

Mélodies de choral: « Freu dich sehr, o meine Seele » et « Meinen Jesum laß ich nicht »

## Cantate BWV 70 *Wachet! betet! betet! wachet!*

Musique de J.S. Bach et de Matthias Maute

### PREMIÈRE PARTIE

MAUTE : Wachet! betet! betet! wachet! (Basse et chœur)

BACH : Wachet ! betet ! betet ! wachet ! (chœur 1)

BACH : Erschrecket, ihr verstockten Sünder! (Récitatif basse)

BACH : Wenn kömmt der Tag, an dem wir ziehen (Air alto)

MAUTE: Wenn kömmt der Tag, an dem wir ziehen ( Air Soprano)

BACH : Auch bei dem himmlischen Verlangen hält unser ( Récitatif ténor)

BACH : Laßt der Spötter Zungen schmähen (Air soprano)

MAUTE : Laßt der Spötter Zungen schmähen (Air Ténor)

BACH : Jedoch bei dem unartigen Geschlechte (Récitatif ténor)

Quatuor de cors: Freu dich sehr, o meine Seele

BACH : Freu dich sehr, o meine Seele (Choral)

Pièce de Viole : *A question an answer* de Tobias Hume (Musical Humors 1605)

### DEUXIÈME PARTIE

MAUTE : Hebt euer Haupt empor (Air alto)

BACH : Hebt euer Haupt empor ( Air Ténor)

BACH : Ach, soll nicht dieser große Tag (Récitatif basse)

BACH : Seligster Erquikkungstag (air basse)

Quatuor de cors: Meinen Jesum laß ich nicht

MAUTE : Nicht nach Welt, nach Himmel nicht (Chœur et basse)

BACH : Nicht nach welt, nach Himmel nicht (Choral)

L'Ensemble Da Capo se consacre à l'interprétation des cantates de Bach en respectant le calendrier liturgique pour ses prestations.

L'Ensemble Da Capo remercie Sœur Monique Tremblay *cmd* et la Chapelle Notre-Dame-du-Bonsecours, ainsi que tous les participants à ce concert.

NOM	Ensemble
ADRESSE	Da apo
COURRIEL	
TELEPHONE	

OUI, je désire recevoir de l'information sur les activités de l'Ensemble Da Capo.

# Les participants

# Veillez! Priez! Priez! Veillez!

## Orchestre de l'Ensemble Da Capo

Violon	Geneviève Parent Tina Carriere Hélène Chénard Claudine Gagnon	Eddy A. Rached Gabriel Côté Trisha Hum Sofica Lukianenko
Alto	Andrea Dawes Suzanne Allard	Sylvie Renaud
Violoncelle	Jérôme Claverie	Violène Brochu
Contrebasse	Guy Richer	
Flûtes	Vincent Lauzer	Alexa Raine-Wright
Hautbois	Marat Mulyukov	Jean Comeau
Trompette	Geoffroy Cloutier	
Cor	James Roberts Laura Heino	Marion Butler Allison Duff
Viole de Gambe	Arnaud Leroy	
Orgue	Mylène Bélanger	

### Création et direction artistique:

Jean-Pierre Brunet et Marie-Nathalie Lacoursière

## Chœur de l'Ensemble Da Capo

Rainer Ullmann	Mary Zacour
Amélie-Hélène Rheault (solo)	Jean-Yves Hébert (solo)
Marc-André Pronovost (solo)	Maude Brunet (solo)
David Nonnenman	Graeme C. Wilkinson
(Solo)Carole Le Dez	Marie-Nathalie Lacoursière
Céline Landry	Marion Hahn
Danielle Lavoie	Monica Bhattacharya
Diane Joyal	Jocelyne Langevin
Jean-François Simard	Sylvain Richard

Direction: Danielle Lavoie

### PREMIÈRE PARTIE

**MAUTE : Wachet! betet! betet! wachet!**  
**(Basse et chœur)**

**BACH : Wachet ! betet ! betet ! wa-**  
**chet !**  
**(Chœur)**

Veillez! priez! priez! veillez!  
Tenez-vous prêt  
A tout moment  
Jusqu'à ce que le souverain des souve-  
rains  
Mette une fin à ce monde!

*Watch! pray! pray! watch!*  
*Be ready all the time,*  
*until the Lord of glory*  
*brings this world to an end.*

**BACH : Erschrecket, ihr verstockten**  
**Sünder! (Récitatif basse)**

Tremblez d'effroi, pécheurs invétérés!  
Un jour arrive  
Dont nul ne peut se mettre à l'abri.  
Il s'empresse, à race de pécheurs,  
De te juger avec la plus grande rigueur,  
De te vouer à l'affliction éternelle.  
Mais vous, les élus, les enfants de Dieu,  
Vous allez connaître la joie véritable.  
Alors que tout s' affaisse et se brise, le  
Sauveur  
Vous élève vers sa Face:  
Aussi ne perdez pas courage.

*Be afraid, obdurate sinners!*  
*A day dawns, from which no one can*  
*hide:*  
*it rushes upon you with stern judgment,*  
*O! sinful race, to your eternal sorrow.*  
*Yet for you, chosen children of God,*  
*it is the beginning of true joy.*  
*The Savior gathers you, when everything*  
*falls and breaks, before His exalted*  
*countenance;*  
*therefore do not despair!*

**BACH : Wenn kömmt der Tag, an dem**  
**wir ziehen (Air alto)**

**MAUTE: Wenn kömmt der Tag, an**  
**dem wir ziehen ( Air Soprano)**

Quand viendra donc le jour où nous par-  
tirons  
De l'Égypte de ce monde?  
Ah, enfuyons-nous de Sodome  
Avant que le feu ne nous assaille.  
Âmes, réveillez-vous de la sécurité où  
vous sommeillez  
Car, croyez-le bien, c'est l'ultime délai!

*When will the day come, on which we*  
*shall depart out of the Egypt of this*  
*world?*  
*Ah! Let us soon flee out of Sodom,*  
*before the fire falls on us!*  
*Watch, souls, get up from your compla-*  
*cency*  
*and believe, it is the end of time!*

**BACH : Auch bei dem himmlischen**  
**Verlangen hält unser ( Récitatif ténor)**

Même dans notre aspiration au ciel,  
La chair tient notre esprit prisonnier.  
Par ses malignités, le monde  
Tend des pièges aux êtres pieux!  
L'esprit est prompt, mais la chair est fai-  
ble  
Et celle-ci nous extorque une pitoyable  
exclamation de détresse!

*Even in heavenly longing*  
*our bodies hold our spirits prisoner;*  
*the world through its deceit*  
*lays traps and snares for the righteous.*  
*The spirit is willing, yet the flesh is weak;*  
*this wrenches from us a sorrowful Alas!*

**BACH : Laßt der Spötter Zungen**  
**schmähen (Air soprano)**  
**MAUTE : Laßt der Spötter Zungen**  
**schmähen (Air Ténor)**

Laissez les langues des blasphémateurs  
lancer leurs invectives,  
Il n'en arrivera pas moins, inéluctable-

## Veillez! Priez! Priez! Veillez!... suite

ment,  
Que nous verrons Jésus  
Sur les nuages, dans les hauteurs célestes.  
La terre et les cieux peuvent disparaître  
Mais la parole du Christ subsistera à jamais.  
Laissez les langues des blasphémateurs  
lancer leurs invectives!

*Let the tongues of the mockers scorn,  
yet it will and must occur,  
that we shall behold Jesus  
upon the clouds, in the heights.  
World and heaven may pass away,  
Christ's word must remain firm.  
Let the tongues of the mockers scorn;  
yet it will and must occur!*

**BACH : Jedoch bei dem unartigen Geschlechte (Récitatif ténor)**

Cependant Dieu veille  
A ce que la vilénie  
De la race des méchants  
N'offense pas en outre ses serviteurs  
En gardant ceux-ci dans sa main  
Et en les plaçant dans un Eden céleste.

*However among the uncouth masses  
God considers His servants,  
so that this evil way  
will no longer injure them,  
as long as He keeps them in His hands*

**BACH : Freu dich sehr, o meine Seele (Choral)**

Réjouis-toi ô mon âme,  
Et oublie entièrement détresse et tourment  
Puisque le Christ, ton Seigneur,  
T'appelle maintenant hors de cette vallée de larmes.  
Il t'est donné de voir pour l'éternité  
Sa joie et sa magnificence,  
D'exulter d'allégresse avec les anges,  
De triompher pour l'éternité.

*Rejoice greatly, o my soul,  
and forget all stress and anguish,  
since now Christ, your Lord,  
calls you out of this valley of sorrow!  
His joy and glory  
you shall behold in eternity,  
to celebrate with the angels,  
and triumph in eternity.*



### DEUXIÈME PARTIE

**MAUTE : Hebt euer Haupt empor (Air alto)**

**BACH : Hebt euer Haupt empor ( Air Ténor)**

Relevez la tête,  
Et soyez confiants, vous les justes,  
Pour l'épanouissement de vos âmes!  
Vous allez prospérer dans l'Eden  
Pour le service éternel de Dieu.

*Lift up your heads  
and be comforted, o righteous ones,  
even to the bloom of your souls!  
You shall flourish in Eden,  
serving God eternally.*

**BACH : Ach, soll nicht dieser große Tag (Récitatif basse)**

Ah, ce jour terrible  
De la fin du monde,  
Du retentissement des trombones,  
De l'ultime et formidable foudre,  
Des paroles prononcées par le juge,  
Ce jour où s'ouvre la porte de l'enfer  
Ne va-t-il pas éveiller  
En mon âme  
Le doute, la crainte et l'effroi  
Que je sois un enfant des péchés?  
Pourtant un semblant de joie, une lueur  
de consolation  
S'élèvent en mon âme.  
Le Sauveur ne peut retenir la miséricorde  
Dont son coeur éclate,  
Le secours de son bras ne m'abandonne pas.  
Allons, je termine avec délices mon existence terrestre.

*Ah, shall not this great day,  
the collapse of the world  
and the ring of the trumpet,  
the unheard-of last stroke,  
the Judge's proclaimed words,  
the open gates of Hell's wrath,  
awaken in my mind  
much doubt, fear, and terror,  
since I am a child of sin?  
However, to my soul comes  
a ray of happiness, a light of comfort.  
The Savior cannot conceal His heart  
which breaks with mercy,  
His gracious arm will not abandon me.  
Therefore I will end my course with joy.*

**BACH : Seligster Erquikkungstag (air basse)**

Jour de réconfort et de béatitude,  
Conduis-moi dans tes demeures!  
Éclatez, retentissez, dernières foudres!  
Que la terre et le ciel s'effondrent!  
Jésus me conduira à la paix,  
Au lieu où la joie abonde.

*Blessed day of revival,  
lead me to your halls!  
Resound, peal, last stroke,  
world and heaven, fall in ruins!  
Jesus leads me to quiet,  
to the place where pleasure is complete.*

**MAUTE : Nicht nach Welt, nach Himmel nicht (Chœur et basse)**  
**BACH : Nicht nach welt, nach Himmel nicht (Choral)**

Ce n'est pas au monde, ce n'est pas au ciel  
Que mon âme aspire avec convoitise,  
C'est Jésus et sa lumière que je désire,  
Jésus qui m'a réconcilié avec Dieu,  
Qui m'affranchit du tribunal suprême,  
Je n'abandonnerai pas mon Jésus.

*Not for the world, nor for heaven  
does my soul long and yearn,  
I desire Jesus and His light,  
Who has with God forgiven me,  
Who frees me from judgment,  
I will not abandon my Jesus.*

